叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 凶手(the Murderer) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

凶手(The murderer)
第1/1页

[ðə; ði]['mɜːrdərər]
The Murderer
这 凶手

凶手

[baɪ] ['mɜːrri] ['lenstər]
By Murray Leinster
经过 默里 伦斯特

作者：默里·伦斯特

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɪrd] [teɪlz; 'teɪˌliz]['dʒænjueri] - .
Weird Tales January 1930 .
诡异的 故事 一月 - .

《怪异故事》1930年1月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] ['mɜːdɜˑɜˑz] [her] ['lɪftɪd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] .
The murderer's hair lifted at the back of his neck .
这 凶手的 头发 抬起 在 这 后退 的 他的 脖子 .

凶手后颈的头发竖了起来。

[ə; eɪ] ['krɔːlɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [spred] [daʊn] [hɪz; ɪz][spaɪn] .
A crawling sensation spread down his spine .
一个 爬行 感觉 传播 向下 他的 脊柱 .

一股爬行的感觉沿着他的脊柱蔓延开来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] !
There was something moving in the room !
那里 曾是 某物 移动 在 这 房间 !

房间里有什么东西在动!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pɪtʃ] - [dɑːrk] , [wɪð; wɪθ] [veɪg] ['rektæŋglz] [ʌv; əv] [feɪnt] ['greɪɪʃnəs] [wer] ['wɪndoʊz]
It was pitch - dark , with vague rectangles of faint grayishness where windows
它 曾是 沥青 - 黑暗的 , 和 模糊的 矩形 的 头晕的 灰蒙蒙的 在哪里 视窗
['oʊpənd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['reɪni] [naɪt] [ˌaʊt'saɪd] .
opened upon the rainy night outside .
打开 之上 这 下雨 夜晚 外部 .

外面漆黑一片，只有窗户打开的地方透出模糊的灰色矩形光斑，外面是雨夜。

[ðə; ði]['mɜːrdərər][hæd; həd][left] [ðɪs] [ruːm] [hæf][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] , ['meɪbi] ['oʊnli] ['twenti] ['mɪnɪts]
The murderer had left this room half an hour before , maybe only twenty minutes
这 凶手 有 左边 这 房间 一半 一个 小时 前 , 或许 仅有的 二十 分钟
[bɪ'fɔːr] .
before .
前 .

凶手半小时前，或许只有二十分钟前离开了这个房间。

['hiːd] [gɔːn] ['plʌndʒɪŋ] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
He'd gone plunging away through the darkness ,
他会 已消失 骤降 离开 通过 这 黑暗 ,

他纵身跃入黑暗之中，消失不见了。

['noʊɪŋ] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] [ðə; ði][reɪn] [wʊd] [hæv; həv] [wɑːʃt] [ə'weɪ][ðə; ði]['taɪər] - [træks] [ʌv; əv]
knowing that before dawn the rain would have washed away the tire - tracks of
会心 那 前 黎明 这 雨 会 有 洗过 离开 这 胎 - 轨道 的
[hɪz; ɪz][kɑːr] .
his car .
他的 车 .

他知道，黎明前，雨水就会冲刷掉他汽车留下的轮胎印。

[ænd; ənd] [ðen] ['hiːd] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] .
And then he'd remembered something .
和 然后 他会 记得 某物 .

然后他想起了一件事。

['hiːd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] [θɪŋ] ['hiːd] [left] ,
He'd come back to pick up a thing he'd left ,
他会 来 后退 到 挑选 向上 一个 事物 他会 左边 ,

他回来是为了取回他落下的东西。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [θroʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
the only thing that could possibly throw suspicion upon him .
这 仅有的 事物 那 可以 可能 扔 怀疑 之上 他 .

唯一可能让他受到怀疑的事情。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] !
And there was something moving in the room !
和 那里 曾是 某物 移动 在 这 房间 !

房间里有什么东西在动!

[hɪz; ɪz][skælp] [krɔːld] ['hɔːrəbli] .
His scalp crawled horribly .
他的 头皮 爬行 糟糕透了 .

他头皮一阵剧痛。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [klentʃ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['tʃætərɪŋ] ['ɔːdəbli] . . .
He had to clench his teeth to keep them from chattering audibly . . .
他 有 到 紧握 他的 牙齿 到 保持 他们 从 喋喋不休 可听见的 . . .
.
:
.

他不得不咬紧牙关，以免牙齿发出明显的颤抖声.....

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ə'gen] !
He heard the sound again !
他 听到 这 声音 再次 !

他又听到了那个声音!

['sʌmθɪŋ] [ə'laɪv][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
Something alive in the room .
某物 活 在 这 房间 .

房间里有活物。

['sʌmθɪŋ] ['fɜːrtɪv] [ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l][ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['terəbli] ['pleɪf(ə)l] !

Something	**furtive**	**and**	**horrible**	**and**	**—**	**and**	**terribly**	**playful**	**!**
某物	鬼鬼祟祟	和	可怕	和	—	和	可怕	顽皮的	！

某种偷偷摸摸、令人毛骨悚然，而且——还非常顽皮的东西！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'mjuːzd] , [ðæt][lɪv; laɪv] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] .

It	**was**	**amused**	**,**	**that**	**live**	**thing**	**in**	**the**	**room**	**.**
它	曾是	觉得好笑	,	那	居住	事物	在	这	房间	.

房间里那个活物似乎很开心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][daɪ'vɜːrtɪd][baɪ][ðə; ðɪ][wʌn][gæsp][ʌv; əv] [pjʊr] ['terər] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ðɪ]

It	**was**	**diverted**	**by**	**the**	**one**	**gasp**	**of**	**pure**	**terror**	**he**	**had**	**given**	**at**	**the**
它	曾是	改道	经过	这	一	喘气	的	纯的	恐怖	他	有	给定	在	这

[fɜːrst] [saʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] .

first	**sound**	**it**	**made**	**.**
第一的	声音	它	制成	.

它被他听到第一个声音时发出的那声纯粹的恐惧的惊呼转移了注意力。

[ðə; ðɪ]['mɜːrdərər] [stʊd] ['tiːtərɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][toʊz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] [ˌaʊt'stretʃt] [ænd; ənd]

The	**murderer**	**stood**	**teetering**	**upon**	**his**	**toes**	**,**	**with**	**his**	**hand**	**outstretched**	**and**
这	凶手	站立	摇摇欲坠	之上	他的	脚趾	,	和	他的	手	伸展	和

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ðɪ][wɔːl] ,

touching	**the**	**wall**	**,**
接触	这	墙	,

凶手踮着脚尖，摇摇晃晃地站着，一只手伸出来扶着墙。

['faɪtɪŋ] [ə'genst] [æn; ən] [ʌn'neɪməbl] [fɪr] .

fighting	**against**	**an**	**unnameable**	**fear**	**.**
斗争	反对	一个	无法命名的	害怕	.

与一种难以名状的恐惧作斗争。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [raɪt] [haʊs] , ['sɜːrt(ə)nli] .

He	**was**	**in**	**the**	**right**	**house**	**,**	**certainly**	**.**
他	曾是	在	这	正确的	房子	,	当然	.

他肯定没走错房子。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [raɪt] [ruːm] .

And	**in**	**the**	**right**	**room**	**.**
和	在	这	正确的	房间	.

而且是在正确的房间里。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [kætʃ] [ðə; ðɪ][feɪnt]['ækrɪd] [riːk] [ʌv; əv][bɜːrnt] ['smoʊkləs] ['paʊdər] .

He	**could**	**catch**	**the**	**faint**	**acrid**	**reek**	**of**	**burnt**	**smokeless**	**powder**	**.**
他	可以	抓住	这	头晕的	辛辣	臭	的	烧焦的	无烟	粉末	.

他能闻到无烟火药燃烧后散发出的淡淡刺鼻的气味。

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wɜːr; wər] [ʌn'kænɪli] [ə'kjuːt] .

His	**senses**	**were**	**uncannily**	**acute**	**.**
他的	感官	是	不可思议地	急性	.

他的感官异常敏锐。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ðɪ] ['steɪlɪŋ] [sent] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪgəret] [hiː; hi][hæd; həd] ['laɪtɪd]

He	**could**	**even**	**distinguish**	**the**	**staling**	**scent**	**of**	**the**	**cigarette**	**he**	**had**	**lighted**
他	可以	甚至	区分	这	停滞	香味	的	这	卷烟	他	有	照明

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [bɪ'fɔːr] . . . .

when	**he**	**was**	**here**	**before**	**. . . .**
什么时候	他	曾是	这里	前	. . . .

他甚至能分辨出上次来这里时点燃的香烟散发出的陈旧气味.....

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] .

This	**was**	**the**	**room**	**in**	**which**	**he**	**had**	**killed**	**a**	**man**	**.**
这	曾是	这	房间	在	哪个	他	有	被杀	一个	男人	.

这是他杀人的房间。

['jɑːndər] , [baɪ][ðə; ði][waɪd] [blɑːtʃ] [ʌv; əv] ['fɔːrmləs] [greɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃer] ,

Yonder	**,**	**by**	**the**	**wide**	**blotch**	**of**	**formless**	**gray**	**,**	**there**	**was**	**a**	**chair**	**,**
远处	,	经过	这	宽的	斑点	的	无形	灰色的	,	那里	曾是	一个	椅子	,

远处，在那片宽阔的、形状不规则的灰色地带旁，有一把椅子。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [tʃer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] , ['hʌdld] [ʌp] ,

and	**in**	**that**	**chair**	**there**	**was**	**an**	**old**	**man**	**,**	**huddled**	**up**	**,**
和	在	那	椅子	那里	曾是	一个	老的	男人	,	蜷缩着	向上	,

椅子上蜷缩着一位老人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʊlɪt] - [wuːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ][spɜːrt][ʌv; əv] ['diːpənɪŋ] ['krɪmz(ə)n]

with	**a**	**bullet**	**-**	**wound**	**in**	**his**	**throat**	**and**	**a**	**spurt**	**of**	**deepening**	**crimson**
和	一个	子弹	-	伤口	在	他的	喉	和	一个	喷	的	加深	赤红

[ˌoʊvər'leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [frʌnt] .

overlaying	**his**	**shirt**	**-**	**front**	**.**
叠加	他的	衬衫	-	正面	.

他喉咙中弹，鲜红的血迹从衬衫前襟渗了出来。

[ðə; ði]['mɜːrdərər] [huː] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][wɔːl] , [sɪk] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

The	**murderer**	**who**	**stood**	**by**	**the**	**wall**	**,**	**sick**	**with**	**fear**	**,**
这	凶手	WHO	站立	经过	这	墙	,	生病的	和	害怕	,

那个站在墙边，恐惧得发狂的凶手

[hæd; həd] [kɪld] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] .

had	**killed**	**him**	**no**	**more**	**than**	**half**	**an**	**hour**	**before**	**.**
有	被杀	他	不	更多的	比	一半	一个	小时	前	.

不到半小时前，他刚刚杀死了他。

[ænd; ənd][ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['eniwʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

And	**there**	**could**	**not**	**be**	**anyone**	**else**	**in**	**the**	**house**	**.**
和	那里	可以	不是	是	任何人	别的	在	这	房子	.

屋里不可能有其他人。

[ðə; ði]['mɜːrdərər] ['lɪsnd] , ['staɪflɪŋ][hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [tuː; tə] ['diːpən] [ðə; ði]['saɪləns] .

The	**murderer**	**listened**	**,**	**stifling**	**his**	**breathing**	**to**	**deepen**	**the**	**silence**	**.**
这	凶手	听着	,	令人窒息	他的	呼吸	到	深化	这	沉默	.

凶手侧耳倾听，屏住呼吸，以加深沉默。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃrɪl] [ænd; ənd] ['sensləs] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'neri] - [bɜːrd] [ðæt] [wʌz; wəz]

Nothing	**but**	**the**	**shrill**	**and**	**senseless**	**singing**	**of**	**a**	**canary**	**-**	**bird**	**that**	**was**
没有什么	但	这	尖锐	和	无意义的	歌唱	的	一个	金丝雀	-	鸟	那	曾是

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['mænz] [tuː] [pets] .

one	**of**	**the**	**dead**	**man's**	**two**	**pets**	**.**
一	的	这	死的	男人的	二	宠物	.

除了死者生前饲养的两只宠物之一——金丝雀——发出的尖锐而无意义的鸣叫声之外，什么也没有。

[ðə; ði][bɜːrd] [stɑːpt] , [bɪ'gæn] [ə'gen] ['draʊzɪli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

The	**bird**	**stopped**	**,**	**began**	**again**	**drowsily**	**,**	**and**	**was**	**silent**	**.**
这	鸟	停止	,	开始	再次	昏昏欲睡地	,	和	曾是	沉默的	.

鸟儿停了下来，又昏昏欲睡地开始鸣叫，然后就安静了下来。

[ɪn][ðə; ði] ['ʌtər] ['stɪlnəs] [ðæt] ['fɑːloʊd] , [ðə; ði]['væstli] ['mʌfld] ['pɜːrɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['moʊtər] -

In	**the**	**utter**	**stillness**	**that**	**followed**	**,**	**the**	**vastly**	**muffled**	**purring**	**of**	**his**	**own**	**motor**	**-**
在	这	说出	寂静	那	随后	,	这	非常	闷音	呼噜声	的	他的	自己的	发动机	-

[kɑːr] [riːtʃt] [ðə; ði]['mɜːrdərər] ,

car	**reached**	**the**	**murderer**	**,**
车	达到	这	凶手	,

在随后的彻底寂静中，凶手听到了自己汽车极其微弱的轰鸣声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sloʊ] , ['drizlɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv][reɪn] ,

and	**the**	**slow**	**,**	**drizzling**	**sound**	**of**	**rain**	**,**
和	这	慢的	,	毛毛雨	声音	的	雨	,

还有那缓慢而绵绵的雨声。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['hʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪfoʊn] ['waɪɜ-z, 'waɪrz] [ðæt] [led] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

even	the	curious	humming	of	the	telephone	wires	that	led	away	from	the
甚至	这	好奇的	哼唱	的	这	电话	电线	那	引领	离开	从	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

甚至连从房子延伸出去的电话线发出的奇怪嗡嗡声。

[bʌt; bət] [ðen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ə'gen] ,

But	then	he	heard	the	noise	again	,
但	然后	他	听到	这	噪音	再次	,

但随后他又听到了那个声音。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ][mæn] ['drʌmɪŋ] ['sɔ:ftli] [ænd; ənd]

such	a	sound	as	might	have	been	made	by	a	man	drumming	softly	and
这样的	一个	声音	作为	可能	有	到过	制成	经过	一个	男人	打鼓	轻轻	和

['meditətivli] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] - [tɪps] .

meditatively	upon	a	table	with	his	finger	-	tips	.
冥想地	之上	一个	桌子	和	他的	手指	-	尖端	.

这种声音就像一个人用指尖轻轻地、沉思地敲击桌子一样。

[ə; eɪ]['taɪni] [saʊnd] , [æn; ən] ['ɪnfɪnətli] ['taɪni] [saʊnd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ə'laɪv] .

A	tiny	sound	,	an	infinitely	tiny	sound	,	but	the	sound	of	something	alive	.
一个	微小的	声音	,	一个	无限地	微小的	声音	,	但	这	声音	的	某物	活	.

微弱的声音，极其微弱的声音，但却是生命的声音。

[ðə; ði]['mɜ:rdərər]['staɪf(ə)ld][ə; eɪ][gæsp] .

The	murderer	stifled	a	gasp	.
这	凶手	窒息	一个	喘气	.

凶手强忍住一声惊呼。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] [wer] [ðə; ði] [ded] [mæn][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] !

It	came	from	the	chair	where	the	dead	man	was	sitting	!
它	来了	从	这	椅子	在哪里	这	死的	男人	曾是	坐着	!

它来自死者生前坐的那把椅子！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][koʊld] [swet] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['fɔ:rhed] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][baɪ][ðə; ði][wɔ:l] .

There	was	cold	sweat	upon	the	forehead	of	the	man	by	the	wall	.
那里	曾是	寒冷的	汗	之上	这	前额	的	这	男人	经过	这	墙	.

靠墙站着的那个男人额头上冒出了冷汗。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] , [ɪn'seɪnli] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ded] ['fɪgjər] , ['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] [ɪn][ɪts] [tʃer] ,

It	seemed	,	insanely	,	as	if	the	dead	figure	,	sitting	upright	in	its	chair	,
它	似乎	,	疯狂地	,	作为	如果	这	死的	数字	,	坐着	直立	在	它是	椅子	,

令人匪夷所思的是，那具死去的身影似乎仍然笔直地坐在椅子上，

[hæd; həd]['oʊpənd][ɪts] [aɪz] [tu:; tə] [ster] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] ['blæknəs] ,

had	opened	its	eyes	to	stare	at	him	through	the	blackness	,
有	打开	它是	眼睛	到	盯	在	他	通过	这	黑	,

它睁开眼睛，透过黑暗凝视着他。

[waɪl] [ðə; ði] [stɪf] ['fɪŋgərz] [tæpt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] - [klɔ:θ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ɪn][laɪf] .

while	the	stiff	fingers	tapped	upon	the	table	-	cloth	as	they	had	done	in	life	.
尽管	这	僵硬的	手指	轻敲	之上	这	桌子	-	布	作为	他们	有	完毕	在	生活	.

僵硬的手指像生前一样，轻轻敲击着桌布。

[ə; eɪ][sɜ:rdʒ][ʌv; əv] [dɪ'sperɪŋ] ['heɪtrɪd] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['mɜ:rdərər] , [waɪl] ['aɪsi] - [koʊld] ['krɔ:lɪŋ]

A	surge	of	despairing	hatred	came	to	the	murderer	,	while	icy	-	cold	crawlings
一个	涌	的	绝望	仇恨	来了	到	这	凶手	,	尽管	冰冷的	-	寒冷的	爬行

[went] [daʊn] [hɪz; ɪz][spaɪn] .

went	down	his	spine	.
去	向下	他的	脊柱	.

凶手心中涌起一股绝望的仇恨，同时感到脊背发凉。

[ðoʊz] ['fɪŋgər] - ['tæpɪŋ] . . . [ðoʊz] ['fɜːrtɪv] , ['stɪndʒi]['fɪŋgərz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['restləs] ,

Those	finger	-	tappings	.	.	.	those	furtive	,	stingy	fingers	that	were	always	so	restless	,
那些	手指	-	敲击	.	.	.	那些	鬼鬼祟祟	,	小气	手指	那	是	总是	所以	不安	,

['ɔːlweɪz] ['tʌtʃɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ,

always	touching	something	,
总是	接触	某物	,

那些手指敲击的声音……那些偷偷摸摸、总是躁动不安的手指，总是忍不住去碰什么东西。

['ɔːlweɪz] ['fʌmblɪŋ] ['dɪzɪrəsli] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] . . . .

always	fumbling	desirously	at	something	.	.	.	.
总是	笨拙	渴望地	在	某物	.	.	.	.

总是笨拙地、渴望地去做某件事……

[waɪ] , ['hiːd] [ʃɑːt] [ðə; ði][oʊld][mæn] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] - [keɪs] ,

Why	,	he'd	shot	the	old	man	when	he	was	fumbling	with	his	cigarette	-	case	,
为什么	,	他会	射击	这	老的	男人	什么时候	他	曾是	笨拙	和	他的	卷烟	-	案件	,

为什么？他趁着老人笨手笨脚地摆弄烟盒时，开枪打死了他。

['ævɪdli] ['plʌkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [tuː; tə] [smoʊk] [ɪn] ['siːkrət] ,

avidly	plucking	out	a	cigarette	to	smoke	in	secret	,
热情地	拔毛	出去	一个	卷烟	到	抽烟	在	秘密	,

他迫不及待地掏出一支香烟，偷偷地抽了起来。

['biːɪŋ] [tuː] ['maɪzərli][tuː; tə] [baɪ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['tʃiːpɪst] [ʌv; əv][tə'bækoʊ][fɔːr; fər] [hɪm'self] .

being	too	miserly	to	buy	even	the	cheapest	of	tobacco	for	himself	.
存在	也	吝啬鬼	到	买	甚至	这	最便宜	的	烟草	为了	他自己	.

他吝啬到连最便宜的烟草都不肯给自己买。

[ðə; ði]['mɜːrdərər] [felt] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪr] ['vænɪʃ] .

The	murderer	felt	some	of	his	fear	vanish	.
这	凶手	毛毡	一些	的	他的	害怕	消失	.

凶手感到恐惧感消退了一些。

['hiːd] [ʃɑːt] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

He'd	shot	the	old	man	.
他会	射击	这	老的	男人	.

他开枪打死了那个老人。

[kɪld] [hɪm; ɪm] .

Killed	him	.
被杀	他	.

杀了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .

He	was	dead	.
他	曾是	死的	.

他死了。

['hiːd] [meɪd] ['oʊnli][wʌn] [mis'teik] .

He'd	made	only	one	mistake	.
他会	制成	仅有的	一	错误	.

他只犯了一个错误。

['hiːd] [meɪd] [ʃʊr] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [went] [dʒʌst] [wer] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] , [ænd; ənd] [ðen] ['hiːd] [fled] ,

He'd	made	sure	the	bullet	went	just	where	he	intended	,	and	then	he'd	fled	,
他会	制成	当然	这	子弹	去	只是	在哪里	他	故意的	,	和	然后	他会	逃亡	,

他确保子弹射中了他预想的位置，然后就逃走了。

[aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɑːr] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ə'weɪ] .

out	to	the	car	and	plunged	away	.
出去	到	这	车	和	暴跌	离开	.

他跑到车旁，纵身跃下。

[noʊ] [niːd] [tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd][rɑːb] .

No	need	to	stop	and	rob	.
不	需要	到	停止	和	抢	.

没必要停下来抢劫。

[ðə; ði] [ded] [mæn][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɝːdɝɝz] ['ʌŋk(ə)l] ,

The	dead	man	was	the	murderer's	uncle	,
这	死的	男人	曾是	这	凶手的	叔叔	,

死者是凶手的叔叔。

[ænd; ənd][ðə; ði] [steɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrts] [wʊd] [dɪ'lɪvər] [hɪz; ɪz] [welθ] [ɪn][taɪm] .

and	the	state	and	the	courts	would	deliver	his	wealth	in	time	.
和	这	状态	和	这	法院	会	递送	他的	财富	在	时间	.

国家和法院最终会归还他的财产。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][wʌn] [mis'teik] , [ænd; ənd]['hiːd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə]

Everything	was	all	right	,	except	for	one	mistake	,	and	he'd	come	back	to
一切	曾是	全部	正确的	,	除了	为了	一	错误	,	和	他会	来	后退	到

['rektɪfaɪ] [ðæt] .

rectify	that	.
纠正	那	.

一切都很好，除了一个错误，他会回来纠正这个错误。

[hiː; hi] [dɪ'lɪbərətli] [fænd] [ðə; ði]['heɪtrɪd] [ðæt] [hæd; həd] [helpt] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n]

He	deliberately	fanned	the	hatred	that	had	helped	so	much	in	the	commission
他	故意地	扇形	这	仇恨	那	有	帮助	所以	很多	在	这	委员会

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][kraɪm] ,

of	his	crime	,
的	他的	犯罪	,

他蓄意煽动仇恨，而仇恨正是他犯罪的重要助力。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] ['terər] .

and	now	was	crowding	out	his	terror	.
和	现在	曾是	拥挤	出去	他的	恐怖	.

现在，恐惧感被压倒了。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn][tuː; tə] [groʊ] ['fjʊriəs] .

He	had	only	to	think	of	the	old	man	to	grow	furious	.
他	有	仅有的	到	思考	的	这	老的	男人	到	生长	狂怒	.

他只要想起那个老人，就会勃然大怒。

[rɪtʃ] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['maɪzər] .

Rich	—	and	a	miser	.
富有的	—	和	一个	吝啬鬼	.

富有——但很吝啬。

[oʊld] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skɪnflɪnt] .

Old	—	and	a	skinflint	.
老的	—	和	一个	吝啬鬼	.

老了，而且是个吝啬鬼。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [kiːp] [ə; eɪ]['sɜːrvənt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['sɜːrvənt] [kɔːst] ['mʌni] .

He	wouldn't	keep	a	servant	,	because	servants	cost	money	.
他	不会	保持	一个	仆人	,	因为	仆人	成本	钱	.

他不愿意雇佣仆人，因为仆人要花钱。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [kiːp] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] - [dɔːg] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wɑːtʃ] - [dɔːgz][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [fed] .

He	wouldn't	keep	a	watch	-	dog	,	because	watch	-	dogs	had	to	be	fed	.
他	不会	保持	一个	手表	-	狗	,	因为	手表	-	狗	有	到	是	美联储	.

他不愿意养看门狗，因为看门狗需要喂食。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈtɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [kept] [tuː] [pets] [æz; əz][æn; ən][ˌiːkəˈnɑːmɪk(ə)l][dʒest] —

It	was	typical	of	him	that	he	kept	two	pets	as	an	economical	jest	—
它	曾是	典型的	的	他	那	他	保留	二	宠物	作为	一个	经济	笑话	—

[ə; eɪ] [kəˈneri] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [iːt] [bred] - [krʌmz] ,

a	canary	because	it	would	eat	bread	-	crumbs	,
一个	金丝雀	因为	它	会	吃	面包	-	面包屑	,

他养两只宠物纯粹是为了省钱，这很符合他的性格——一只金丝雀，因为它会吃面包屑。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kæt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [fiːd] [ɪtˈself] .

and	a	cat	because	it	would	feed	itself	.
和	一个	猫	因为	它	会	喂养	本身	.

还有一只猫，因为它能自己觅食。

[ðə; ði][ˈmɜːrdərər][baɪ][ðə; ði][wɔːl][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈtʃʌklɪŋ] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	murderer	by	the	wall	had	seen	the	old	man	chuckling	at	sight	of	the
这	凶手	经过	这	墙	有	已见	这	老的	男人	轻笑	在	视线	的	这

[hjuːdʒ][kæt] [ˈstɔːkɪŋ] [ə; eɪ][ˈrɑːbɪn][əˈpɑːn][ðə; ði] [lɔːn] . . . .

huge	cat	stalking	a	robin	upon	the	lawn	.	.	.	.
巨大的	猫	跟踪	一个	罗宾	之上	这	草地	.	.	.	.

墙边的凶手看到老人看着那只巨大的猫在草坪上跟踪一只知更鸟，忍不住发出咯咯的笑声.....

[ðə; ði][ˈmɜːrdərər] [muːvd] [ˈfɔːrwərd] [ˈkɑːnfɪdəntli] , [naʊ] .

The	murderer	moved	forward	confidently	,	now	.
这	凶手	已搬	向前	自信地	,	现在	.

凶手现在自信地向前走去。

[ˈhiːd] [ʃɑːt] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l][æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [ˈfʌmblɪŋ] [sɪgəˈrets] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

He'd	shot	his	uncle	as	the	old	man	was	fumbling	cigarettes	out	of	the
他会	射击	他的	叔叔	作为	这	老的	男人	曾是	笨拙	香烟	出去	的	这

['nɛfjuːz] [keɪs] .

nephew's	case	.
侄子的	案件	.

他开枪打死了他的叔叔，当时老人正笨手笨脚地从侄子的烟盒里掏烟。

['hiːd] [meɪd] [ʃʊr] [ðæt] [deθ] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd]['hiːd] [fled] — [bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði]

He'd	made	sure	that	death	had	come	,	and	he'd	fled	—	but	without	the
他会	制成	当然	那	死亡	有	来	,	和	他会	逃亡	—	但	没有	这

['sɪgəret] - [keɪs] .

cigarette	-	case	.
卷烟	-	案件	.

他确保了死神的降临，然后逃走了——但却没带烟盒。

[naʊ] ['hiːd] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

Now	he'd	come	back	for	it	.
现在	他会	来	后退	为了	它	.

现在他肯定会回来取的。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] ['fuːlɪʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fiːl] [əˈfreɪd] . . . .

It	had	been	foolish	of	him	to	feel	afraid	.	.	.	.
它	有	到过	愚蠢	的	他	到	感觉	害怕的	.	.	.	.

他感到害怕真是太愚蠢了.....

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['drʌmɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈflektɪv] ['fɪŋgər] - [tɪps][əˈpɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] - [tɑːp] .

He	heard	the	drumming	of	reflective	finger	-	tips	upon	the	table	-	top	.
他	听到	这	打鼓	的	反光的	手指	-	尖端	之上	这	桌子	-	顶部	.

他听到反光的指尖敲击桌面的声音。

[stɑːrk] ['terər] [swept] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi] [prest] [ɑːn][ðə; ði]['bʌt(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Stark	**terror**	**swept**	**over**	**him**	**again**	**,**	**and**	**he**	**pressed**	**on**	**the**	**button**	**of**	**his**
斯塔克	恐怖	扫荡	超过	他	再次	,	和	他	按下	在	这	按钮	的	他的

['flæʃlaɪt] . . . .

flashlight	**.**	**.**	**.**	**.**
手电筒	.	.	.	.

极度的恐惧再次袭来，他按下了手电筒的按钮.....

[ðə; ði][oʊld] , [ˌʌnˌpriːpə'zesɪŋ] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['autlaind] [ɪn] [fʊl] .

The	**old**	**,**	**unprepossessing**	**figure**	**was**	**outlined**	**in**	**full**	**.**
这	老的	,	不讨人喜欢	数字	曾是	概述	在	满的	.

那个年老体衰、相貌平平的身影被完整地勾勒了出来。

[greɪd] , [ˌʌn'kempt] [her] , ['bʊʃi] [aɪ] - [braʊz] , [hed] [bent] [daʊn] , [hænd] [ɪk'stendɪd] [tɔːrd] [ðə; ði]

Grayed	**,**	**unkempt**	**hair**	**,**	**bushy**	**eye**	**-**	**brows**	**,**	**head**	**bent**	**down**	**,**	**hand**	**extended**	**toward**	**the**
灰色	,	蓬头垢面	头发	,	茂密的	眼睛	-	眉毛	,	头	弯曲	向下	,	手	扩展	朝向	这

['sɪgəret] - [keɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] . . . .

cigarette	**-**	**case**	**on**	**the**	**table**	**.**	**.**	**.**	**.**
卷烟	-	案件	在	这	桌子	.	.	.	.

灰白蓬乱的头发，浓密的眉毛，低着头，一只手伸向桌上的烟盒.....

[ɔːl] [wʌz; wəz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] .

All	**was**	**as**	**it**	**should**	**have**	**been**	**.**
全部	曾是	作为	它	应该	有	到过	.

一切都如预期般进行。

[bʌt; bət][ðə; ði][koʊt] , [ðə; ði] [lɔːŋ] , ['dɪndʒi][koʊt] [ðæt] [hʌŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'stendɪd] [ɑːrm] —

But	**the**	**coat**	**,**	**the**	**long**	**,**	**dingy**	**coat**	**that**	**hung**	**down**	**from**	**the**	**extended**	**arm**	**—**
但	这	外套	,	这	长的	,	昏暗的	外套	那	悬挂	向下	从	这	扩展	手臂	—

[ðæt] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] !

that	**was**	**moving**	**!**
那	曾是	移动	!

但是那件外套，那件从伸出的手臂上垂下来的又长又脏的外套——它在动!

['mʌslz] [ɪn][ðə; ði] [sliːv] [hæd; həd] [bɪn] ['fleksɪŋ] [ænd; ənd] .

Muscles	**in**	**the**	**sleeve**	**had**	**been**	**flexing**	**and**	**unflexing**	**.**
肌肉	在	这	袖子	有	到过	弯曲	和	僵硬	.

袖子里的肌肉一直在收缩和放松。

[ðə; ði][koʊt][wʌz; wəz] ['flæpɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] .

The	**coat**	**was**	**flapping**	**back**	**and**	**forth**	**.**
这	外套	曾是	扑	后退	和	前进	.

外套在风中飘动。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [tʃer] [wʌz; wəz][ə'laɪv] !

The	**man**	**in**	**the**	**chair**	**was**	**alive**	**!**
这	男人	在	这	椅子	曾是	活	!

椅子上的男人还活着!

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɑːrl] , [ðə; ði]['mɜːrdərər] [spræŋ] ['fɔːrwərd] , [hɪz; ɪz][hændz] [ˌaʊt'stretʃt] .

With	**a**	**snarl**	**,**	**the**	**murderer**	**sprang**	**forward**	**,**	**his**	**hands**	**outstretched**	**.**
和	一个	咆哮	,	这	凶手	弹簧	向前	,	他的	双手	伸展	.

凶手咆哮着向前猛扑，伸出了双手。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər][hiː; hi] [fel] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

An	**instant**	**later**	**he**	**fell**	**back**	**with**	**a**	**rattle**	**in**	**his**	**throat**	**.**
一个	立即的	之后	他	跌倒	后退	和	一个	嘎嘎作响	在	他的	喉	.

片刻之后，他喉咙发出咯咯声，向后倒去。

[ðə; ði] [fleʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [tʌtʃt] [wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd] [ɔːl'redi] ['rɪdʒɪd] .

The	**flesh**	**he**	**had**	**touched**	**was**	**cold**	**and**	**already**	**rigid**	**.**
这	肉	他	有	感动	曾是	寒冷的	和	已经	死板的	.

他触碰到的肌肤冰冷僵硬。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] , ['faɪtɪŋ] [daʊn] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [skriːm] .

He	stood	still	,	fighting	down	an	impulse	to	scream	.
他	站立	仍然	,	斗争	向下	一个	冲动	到	尖叫	.

他呆立在那里，努力克制住想要尖叫的冲动。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [tʃer] [wʌz; wəz] [ded] .

The	man	in	the	chair	was	dead	.
这	男人	在	这	椅子	曾是	死的	.

椅子上的男人已经死了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [ɪn'seɪn] , [dɪ'lɪbərət] ['tæpɪŋ] [ə'gen] .

And	then	he	heard	that	insane	,	deliberate	tapping	again	.
和	然后	他	听到	那	疯狂的	,	商榷	窃听	再次	.

然后他又听到了那种疯狂的、刻意的敲击声。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [ded] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

He	could	feel	the	dead	eyes	upon	him	,
他	可以	感觉	这	死的	眼睛	之上	他	,

他能感觉到那双死气沉沉的眼睛正盯着他。

[geɪzɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ][bent] - ['fɔːrwərd] [hed] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['bʊʃi] [braʊz] .

gazing	up	from	a	bent	-	forward	head	and	looking	through	the	bushy	brows	.
凝视	向上	从	一个	弯曲	-	向前	头	和	寻找	通过	这	茂密的	眉毛	.

他低着头，透过浓密的眉毛向上凝视。

[ə; eɪ][streɪndʒ] , [mə'levələnt] [dʒɔɪ][wʌz; wəz] [pə'zesɪŋ] [ðə; ði] [ded] [θɪŋ] .

A	strange	,	malevolent	joy	was	possessing	the	dead	thing	.
一个	奇怪的	,	恶意的	喜悦	曾是	拥有	这	死的	事物	.

一种诡异、邪恶的快感占据了那具尸体。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['tæpɪŋ] ['meditətivli] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [di'beitid] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l]

It	was	gazing	at	him	,	tapping	meditatively	,	while	it	debated	a	suitable
它	曾是	凝视	在	他	,	窃听	冥想地	,	尽管	它	辩论	一个	合适的

[rɪ'vendʒ] [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [deθ] .

revenge	for	its	own	death	.
复仇	为了	它是	自己的	死亡	.

它凝视着他，沉思地敲着手指，同时思考着如何才能为自己的死亡复仇。

[ðə; ði]['mɜːrdərər][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['hɔːrsli] [ænd; ənd] [grəupt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['teɪbl] .

The	murderer	cursed	hoarsely	and	groped	for	the	table	.
这	凶手	被诅咒的	沙哑地	和	摸索	为了	这	桌子	.

凶手嘶哑地咒骂着，摸索着桌子。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['lɪvɪd][wɪð; wɪθ] ['terər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪr] , ['helpləs] [reɪdʒ] .

He	was	livid	with	terror	and	a	queer	,	helpless	rage	.
他	曾是	铁青	和	恐怖	和	一个	酷儿	,	无助	愤怒	.

他惊恐万分，同时又有一种莫名的、无助的愤怒。

[hiː; hi] [heitid] [hɪz; ɪz]['vɪktɪm] , [ded] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [heitid] [hɪm; ɪm] ['lɪvɪŋ] .

He	hated	his	victim	,	dead	,	as	he	had	never	hated	him	living	.
他	憎恨	他的	受害者	,	死的	,	作为	他	有	绝不	憎恨	他	活的	.

他恨他的受害者，即使他已经死了，也像他生前从未恨过他一样。

[hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['sɪgəret] - [keɪs] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʒɜːrk] [frʌm; frəm]

His	fingers	touched	the	cigarette	-	case	—	and	it	was	jerked	from
他的	手指	感动	这	卷烟	-	案件	—	和	它	曾是	猛地一抖	从

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] .

beneath	his	touch	.
下面	他的	触碰	.

他的手指碰到了烟盒——烟盒却在他指尖猛地从他手中滑落。

[ðə; ði]['mɜːrdərər] [tʃoʊkt] .

The	murderer	choked	.
这	凶手	窒息	.

凶手被噎住了。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['sɪgəret] - [keɪs] .

He	had	to	have	the	cigarette	-	case	.
他	有	到	有	这	卷烟	-	案件	.

他非要那个烟盒不可。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] — [pruːf] [ə'genst] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['kerfəli] [prɪ'perd]

It	was	proof	of	his	presence	—	proof	against	which	his	carefully	prepared
它	曾是	证明	的	他的	在场	—	证明	反对	哪个	他的	小心	准备

['æləbaɪ] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ][juːz] .

alibi	would	be	of	no	use	.
不在场证明	会	是	的	不	使用	.

这证明他当时在场——他精心准备的不在场证明对此毫无用处。

['hiːd] [bɪn] [siːn] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] [sɪns] ,

He'd	been	seen	to	use	it	no	more	than	an	hour	since	,
他会	到过	已见	到	使用	它	不	更多的	比	一个	小时	自从	,

据称，他使用那东西的时间不超过一个小时。

[wen] [hiː; hi][left][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wiːkend] [gest] [tuː; tə] [kʌm] ['hɜːrtl]

when	he	left	the	house	in	which	he	was	a	weekend	guest	to	come	hurtling
什么时候	他	左边	这	房子	在	哪个	他	曾是	一个	周末	客人	到	来	疾驰

[ə'krɔːs] ['kʌntri] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mɜːrdər] .

across	country	for	his	murder	.
穿过	国家	为了	他的	谋杀	.

他离开周末借宿的房子，飞速赶来追捕凶手。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

He	had	to	have	it	!
他	有	到	有	它	!

他非要得到它不可！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tæpɪŋ] [keɪm] [ə'gen] , [ɪn'seɪnli] ['gliːfl] , [ˌdaɪə'bɑːlɪkli] [rɪ'flektɪv] .

And	the	tapping	came	again	,	insanely	gleeful	,	diabolically	reflective	.
和	这	窃听	来了	再次	,	疯狂地	兴高采烈	,	极其邪恶地	反光的	.

敲击声再次响起，疯狂地欢快，邪恶地沉思。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [tʃer] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [riːtʃ] .

The	man	in	the	chair	was	beyond	reach	.
这	男人	在	这	椅子	曾是	超过	抵达	.

椅子上的男人太过遥远，够不着。

[noʊ] [mɔːr] [hɑːrm][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

No	more	harm	could	come	to	him	.
不	更多的	伤害	可以	来	到	他	.

他不会再受到任何伤害了。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [tɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [mæn][æz; əz][ə; eɪ][kæt] [tɔɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [maʊs] .

And	he	could	toy	with	the	living	man	as	a	cat	toys	with	a	mouse	.
和	他	可以	玩具	和	这	活的	男人	作为	一个	猫	玩具	和	一个	老鼠	.

他可以像猫戏弄老鼠一样戏弄活人。

[nʌm] [wɪð; wɪθ] [ʌn'riːzənɪŋ] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] [jet] [muːvd] ,

Numb	with	unreasoning	terror	of	the	thing	that	was	dead	,	and	yet	moved	,
麻木的	和	不讲道理	恐怖	的	这	事物	那	曾是	死的	,	和	然而	已搬	,

被那死去却又会动的东西所带来的非理性恐惧所麻木。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [tu:] [ja:dz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz] [rɪ'mu:vd] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] [gʌlf] [bɪ'twi:n]

that	was	not	two	yards	away	and	yet	was	removed	by	all	the	gulf	between
那	曾是	不是	二	码	离开	和	然而	曾是	已移除	经过	全部	这	海湾	之间

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] ,

the	living	and	the	dead	,
这	活的	和	这	死的	,

那地方离我们不到两码远，却被生者与死者之间的巨大鸿沟彻底隔绝了。

[ðə; ði]['mɜ:rdərər] [prest] [ðə; ði] ['flæʃlaɪt] ['bʌt(ə)n] [ə'gen] .

the	murderer	pressed	the	flashlight	button	again	.
这	凶手	按下	这	手电筒	按钮	再次	.

凶手再次按下手电筒按钮。

[hi:; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [æz; əz][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [sens] [ðə; ði] ['stɑ:pɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stelθi]

He	clenched	his	teeth	as	he	seemed	to	sense	the	stoppage	of	a	stealthy
他	紧握	他的	牙齿	作为	他	似乎	到	感觉	这	停止	的	一个	隐秘的

['mu:vmənt] [baɪ][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] .

movement	by	the	thing	in	the	chair	.
移动	经过	这	事物	在	这	椅子	.

他咬紧牙关，似乎感觉到椅子上的东西停止了某种隐秘的动作。

[hɪz; ɪz] ['sɪgəret] - [keɪs] [wʌz; wəz] [gɔ:n] , ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .

His	cigarette	-	case	was	gone	,	missing	from	the	table	.
他的	卷烟	-	案件	曾是	已消失	,	丢失的	从	这	桌子	.

他的烟盒不见了，从桌子上消失了。

[ðə; ði] ['flæʃlaɪt] [bi:m] [swept] [ə'baʊt][ðə; ði] [ru:m] [ɪn][ə; eɪ][læst] [fler] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] [sens] .

The	flashlight	beam	swept	about	the	room	in	a	last	flare	of	common	sense	.
这	手电筒	光束	扫荡	关于	这	房间	在	一个	最后的	耀斑	的	常见的	感觉	.

手电筒的光束扫过房间，那是理智最后的闪光。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['empti] .

It	was	empty	.
它	曾是	空的	.

里面空无一人。

[noʊ][wʌn] , ['nʌθɪŋ] . . . .

No	one	,	nothing	.	.	.	.
不	一	,	没有什么	.	.	.	.

空无一人，什么也没有.....

['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪk'sept] [ðə; ði] [ded] [mæn] ,

Nothing	in	the	house	except	the	dead	man	,
没有什么	在	这	房子	除了	这	死的	男人	,

屋里除了死者什么也没有。

[tu:; tə] [si:z] [ðæt] [wʌn] [smɔ:l] ['ɑ:rtɪk(ə)l] [wɪtʃ] [wʊd] [dæm] [ðə; ði]['mɜ:rdərər] .

to	seize	that	one	small	article	which	would	damn	the	murderer	.
到	抢占	那	一	小的	文章	哪个	会	该死	这	凶手	.

找到那件足以定罪凶手的小物件。

[hi:; hi] [rɪ'membər] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [swɪtʃt] [ɔ:f][ðə; ði] [laɪt] .

He	remembered	suddenly	and	switched	off	the	light	.
他	记得	突然	和	切换	离开	这	光	.

他突然想起来了，于是关掉了灯。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['nebəz] .

There	were	neighbors	.
那里	是	邻居	.

有邻居。

[nɑːt] [nɪr] ['nebəz] ,
Not near neighbors ,
不是 靠近 邻居 ,

远离邻居，

[bʌt; bət]['piːp(ə)l] [huː] [wʊd] ['noʊtɪs][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flæʃlaɪt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][met][ðer; ðər] [aɪz] .
but people who would notice the glow of a flashlight if it met their eyes .
但 人们 WHO 会 注意 这 辉光 的 一个 手电筒 如果 它 遇见 他们的 眼睛 .

但他们如果被手电筒的光芒照到眼睛里，肯定能注意到。

[ðeɪ] [nuː] [ðə; ði][oʊld][mæn][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
They knew the old man for what he was ,
他们 知道 这 老的 男人 为了 什么 他 曾是 ,

他们认清了老人的真面目。

[ænd; ənd]['prɑːbəbli] ['wɪspəd] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [ʌv; əv] ['berid] ['treʒər] [ɔːr]['hɪd(ə)n] ['mʌni] .
and probably whispered among themselves of buried treasure or hidden money .
和 大概 低声说道 之中 他们自己 的 埋葬 宝藏 或者 隐 钱 .

他们很可能私下里窃窃私语，谈论着埋藏的宝藏或隐藏的钱财。

[ðeɪ] [wʊd] [sə'spekt][ə; eɪ] ['rɑːbər] [ʌv; əv][laɪk][maɪnd] [ɪf] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['flæʃlaɪt] ['goʊɪŋ] .
They would suspect a robber of like mind if they saw the flashlight going .
他们 会 怀疑 一个 强盗 的 喜欢 头脑 如果 他们 锯 这 手电筒 去 .

如果他们看到手电筒亮着，就会怀疑是和他们一样的劫匪。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] !
They might have noticed it then !
他们 可能 有 注意到 它 然后 !

他们当时或许已经注意到了!

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][get][ðə; ði] ['sɪgəret] - [keɪs] [ænd; ənd][goʊ] [ə'weɪ] ['kwɪkli] . . . .
He had to get the cigarette - case and go away quickly . . . .
他 有 到 得到 这 卷烟 - 案件 和 去 离开 迅速地 . . . .

他得赶紧拿上烟盒离开.....

['fɔːrsɪŋ] [hɪz; ɪz][breɪn][tuː; tə]['fʌŋkʃ(ə)n] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['terər] [ðæt] [hiː; hi]
Forcing his brain to function while he was stiff with a terror that he
强制 他的 脑 到 功能 尽管 他 曾是 僵硬的 和 一个 恐怖 那 他
[kʊd; kəd][nɑːt] [daʊn] ,
could not down ,
可以 不是 向下 ,

他强迫自己保持清醒，尽管恐惧让他僵硬得无法忍受。

[hiː; hi] [mæskt] [ðə; ði] [bʌlb] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][ænd; ənd][let][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [reɪ] ['trɪkl] ['oʊvər][ðə; ði]
he masked the bulb with his fingers and let a little ray trickle over the
他 戴面具 这 电灯泡 和 他的 手指 和 让 一个 小的 射线 涓涓细流 超过 这
['teɪbl] .
table .
桌子 .

他用手指遮住灯泡，让一缕光线缓缓洒在桌子上。

[ðə; ði][oʊld] , [klɔː] - [laɪk][hænd] .
The old , claw - like hand .
这 老的 , 爪 - 喜欢 手 .

那只老旧的、爪状的手。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['nɪrər] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] .
It seemed to be nearer the telephone than it had been .
它 似乎 到 是 更近 这 电话 比 它 有 到过 .

它似乎比之前离电话更近了。

[ðə; ði] [klɔːθ] ['teɪbl] - [tɑːp] .

The	cloth	table	-	top	.
这	布	桌子	-	顶部	.

桌布桌面。

[noʊ] ['mɑːnəgræmd] [keɪs] .

No	monogrammed	case	.
不	字母组合	案件	.

没有定制图案的手机壳。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] .

It	had	been	there	.
它	有	到过	那里	.

它一直都在那里。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [tuː] ['mɪnɪts] [sɪns] .

He	had	seen	it	not	two	minutes	since	.
他	有	已见	它	不是	二	分钟	自从	.

他不到两分钟前才看到过它。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['vænɪʃt] ['ʌtərli] .

But	it	had	vanished	utterly	.
但	它	有	消失了	完全地	.

但它已经彻底消失了。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [skriːmd] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

The	living	man	could	have	screamed	with	rage	.
这	活的	男人	可以	有	尖叫	和	愤怒	.

那个活着的人本可以愤怒地尖叫。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['saɪlənt] ['læftər] .

He	seemed	to	feel	the	thing	in	the	chair	shaking	with	silent	laughter	.
他	似乎	到	感觉	这	事物	在	这	椅子	摇晃	和	沉默的	笑声	.

他似乎感觉到椅子上的东西在无声地笑着颤抖。

[ðə; ði] [tʃer] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] !

The	chair	was	shaking	!
这	椅子	曾是	摇晃	!

椅子在晃动!

[gɑːd] !

God	!
上帝	!

上帝!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] !

It	was	shaking	!
它	曾是	摇晃	!

它在摇晃!

[ðə; ði]['mɜːrdərər] [fled] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ə'pɑːn] ['keɪvɪŋ] [niːz] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl] ['raɪðɪŋ] [ɪn] ['pænɪk] .

The	murderer	fled	to	the	doorway	upon	caving	knees	,	his	whole	soul	writhing	in	panic	.
这	凶手	逃亡	到	这	门口	之上	洞穴探险	膝盖	,	他的	所有的	灵魂	扭动	在	恐慌	.

凶手双膝发软，逃到门口，整个灵魂都在惊恐中挣扎。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˌriːəˈʃʊrɪŋ] [ˈpɜːrɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmoʊtər] - [kɑːr] , [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə]

And	**then**	**he**	**heard**	**the**	**reassuring**	**purring**	**of**	**his**	**motor**	**-**	**car**	**,**	**waiting**	**to**
和	然后	他	听到	这	令人安心	呼噜声	的	他的	发动机	-	车	,	等待	到

['kæri] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] .

carry	**him**	**away**	**.**
携带	他	离开	.

然后他听到了汽车令人安心的低沉轰鸣声，正等着带他离开。

[ˌaʊtˈsaɪd] [wʌz; wəz][ˈsænəti] .

Outside	**was**	**sanity**	**.**
外部	曾是	理智	.

外面是理智的。

[ˈoʊnli] [wɪˈðɪn] [wʌz; wəz] [ˈnaɪtmerɪʃ] [ˈhɔːrər] .

Only	**within**	**was**	**nightmarish**	**horror**	**.**
仅有的	之内	曾是	噩梦般的	恐怖	.

里面只有噩梦般的恐怖。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [liːv] [ðæt] [keɪs] [tuː; tə] [hæŋ] [hɪm; ɪm] . . . .

He	**could**	**not**	**go**	**away**	**and**	**leave**	**that**	**case**	**to**	**hang**	**him**	**.**	**.**	**.**	**.**
他	可以	不是	去	离开	和	离开	那	案件	到	悬挂	他	.	.	.	.

他不能就此离开，任由那桩案子把他绞死……

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgraɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [bæk] .

He	**was**	**grinding**	**his**	**teeth**	**as**	**he**	**came**	**back**	**.**
他	曾是	研磨	他的	牙齿	作为	他	来了	后退	.

他回来的时候一直在咬牙切齿。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdɔːgɪdli] [ˈdespərət] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .

He	**was**	**doggedly**	**desperate**	**in**	**his**	**resolution**	**.**
他	曾是	顽强地	绝望的	在	他的	解决	.

他的决心坚定不移，近乎绝望。

[hiː; hi][gɑːt] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] [ænd; ənd][let][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtrɪkl] [ʌv; əv] [laɪt] [slɪp]

He	**got**	**down**	**on**	**his**	**hands**	**and**	**knees**	**and**	**let**	**a**	**little**	**trickle**	**of**	**light**	**slip**
他	得到	向下	在	他的	双手	和	膝盖	和	让	一个	小的	涓涓细流	的	光	滑

[bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋgərz] .

between	**his**	**fingers**	**.**
之间	他的	手指	.

他跪伏在地，让一丝光线从指缝间流淌而出。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [hiː; hi][kept] [aʊt][ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ˈfɪŋgərz] .

Instinctively	**he**	**kept**	**out**	**of**	**reach**	**of**	**the**	**dead**	**fingers**	**.**
本能地	他	保留	出去	的	抵达	的	这	死的	手指	.

他本能地躲开了那些死手指的触碰。

[nɑːt] [jet] [hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['deɪndʒər][ðer; ðər] .

Not	**yet**	**had**	**he**	**come**	**to**	**think**	**of**	**danger**	**there**	**.**
不是	然而	有	他	来	到	思考	的	危险	那里	.

他当时还没想到那里会有危险。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [ɪnˈreɪdʒd][hɪm; ɪm] [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː] ['terəfaɪd] [hɪm; ɪm] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː]

The	**thing**	**in**	**the**	**chair**	**enraged**	**him**	**while**	**it**	**terrified**	**him**	**,**	**because**	**it**
这	事物	在	这	椅子	愤怒	他	尽管	它	恐惧	他	,	因为	它

[mɑːkt] [hɪm; ɪm] .

mocked	**him**	**.**
嘲笑	他	.

椅子上的东西让他既愤怒又恐惧，因为它嘲笑他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [get] [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd][goʊ] . . . .

But	**he**	**would**	**get**	**this**	**one**	**thing**	**and**	**go**	**.**	**.**	**.**	**.**
但	他	会	得到	这	一	事物	和	去	.	.	.	.

但他只要拿到这件东西就会走……

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [ber] .

The	floor	was	bare	.
这	地面	曾是	裸	.

地板上空空如也。

[ðə; ði] [keɪs] [hæd; həd][nɑːt]['fɔːlən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

The	case	had	not	fallen	from	the	table	to	the	floor	.
这	案件	有	不是	倒下	从	这	桌子	到	这	地面	.

箱子并没有从桌子上掉到地上。

[hiː; hi][let][hɪz; ɪz] [laɪt] [goʊ][aʊt] [ə'gen] , [waɪl] [hɪz; ɪz][skælp] [krɔːld] .

He	let	his	light	go	out	again	,	while	his	scalp	crawled	.
他	让	他的	光	去	出去	再次	,	尽管	他的	头皮	爬行	.

他眼中的光芒再次熄灭，头皮一阵阵发麻。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [keɪs] .

But	he	could	not	go	without	the	case	.
但	他	可以	不是	去	没有	这	案件	.

但他不能没有这个案子。

['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][left] ['seɪfti] — [pər'hæps][laɪf] — [bɪ'haɪnd] .

Leaving	it	,	he	left	safety	—	perhaps	life	—	behind	.
离开	它	,	他	左边	安全	—	也许	生活	—	在后面	.

离开那里，他也放弃了安全——或许还有生命。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [kə'nekt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mɜːrdər] [seɪv] [ðæt] .

There	was	no	single	thing	to	connect	him	with	this	murder	save	that	.
那里	曾是	不	单身的	事物	到	连接	他	和	这	谋杀	节省	那	.

除了这件事之外，没有任何其他证据能将他与这起谋杀案联系起来。

[hɪz; ɪz] ['æləbaɪ] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] , [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] .

His	alibi	was	prepared	,	was	perfect	.
他的	不在场证明	曾是	准备	,	曾是	完美的	.

他的不在场证明是准备好的，完美无缺。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [tuː; tə][juːz] [ðæt] [keɪs] [æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] .

But	he	had	been	seen	to	use	that	case	an	hour	ago	.
但	他	有	到过	已见	到	使用	那	案件	一个	小时	前	.

但就在一小时前，有人看到他使用过那个箱子。

[faʊnd] [hɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dæm] [hɪm; ɪm] .

Found	here	,	it	would	damn	him	.
成立	这里	,	它	会	该死	他	.

如果在这里发现，那将对他不利。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['kærid] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌnsə'spektɪd] .

If	it	were	carried	away	,	he	would	be	unsuspected	.
如果	它	是	携带	离开	,	他	会	是	意想不到的	.

如果被带走，就不会有人怀疑他。

[hiː; hi][hæd; həd] [plænd] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrfɪktli] .

He	had	planned	it	perfectly	.
他	有	计划	它	完美	.

他计划得天衣无缝。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [flɔː] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [plæn] ,

That	was	the	only	flaw	in	the	whole	plan	,
那	曾是	这	仅有的	缺陷	在	这	所有的	计划	,

这是整个计划中唯一的缺陷。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] ['mɑːnəgræmd] [keɪs] [ʌv; əv]['sɪlvər][tuː; tə][biː; bi]

and	he	had	only	to	pick	up	the	monogrammed	case	of	silver	to	be
和	他	有	仅有的	到	挑选	向上	这	字母组合	案件	的	银	到	是

[bəuθ] [seɪf] [ænd; ənd] [rɪtʃ] .

both	safe	and	rich	.
两个都	安全的	和	富有的	.

他只需要拿起那个刻有他名字缩写的银盒，就能既安全又富有。

[waɪ] , ['hiːd]['iːv(ə)n] [plænd] [aʊt][ðə; ði]['fjuːnərəl] !

Why	,	he'd	even	planned	out	the	funeral	!
为什么	,	他会	甚至	计划	出去	这	葬礼	!

他甚至连葬礼都计划好了!

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['duːtɪfəli] [griːvd] .

He	would	be	dutifully	grieved	.
他	会	是	尽职尽责地	伤心	.

他会尽职尽责地表示哀悼。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['nebəz] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] — [sʌm; səm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]

Some	of	the	neighbors	would	be	there	—	some	because	it	was	the
一些	的	这	邻居	会	是	那里	—	一些	因为	它	曾是	这

['prɑːpər] [θɪŋ] , [bʌt; bət] [mɔːr] [frʌm; frəm][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

proper	thing	,	but	more	from	curiosity	.
恰当的	事物	,	但	更多的	从	好奇心	.

有些邻居会到场——有些是因为觉得应该到场，但更多的是出于好奇。

[ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] [wʊd] ['riːəli] [rɪ'gret] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [deθ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]

The	only	person	who	would	really	regret	the	old	man's	death	would	be	the
这	仅有的	人	WHO	会	真的	后悔	这	老的	男人的	死亡	会	是	这

['telɪfoʊn] - [gɜːrl] .

telephone	-	girl	.
电话	-	女孩	.

唯一会为老人的死感到惋惜的人，大概只有接电话的女孩了。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [peɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [smɔːl] ['ekstrə][sʌm; səm][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz][laɪn] ['speʃ(ə)l]

The	old	man	paid	her	a	small	extra	sum	to	give	his	line	special
这	老的	男人	有薪酬的	她	一个	小的	额外的	和	到	给	他的	线	特别的

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

老人额外付给她一小笔钱，让她特别照顾他的线路。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz]['bɜːrglər] - [prə'tekʃn] .

It	was	,	he	said	,	his	burglar	-	protection	.
它	曾是	,	他	说	,	他的	窃贼	-	保护	.

他说，这是为了防盗。

[ænd; ənd] ['evri] [mʌnθ] , ['grʌdʒɪŋli] , [hiː; hi] [peɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm; səm] ,

And	every	month	,	grudgingly	,	he	paid	her	a	small	sum	,
和	每一个	月	,	勉强	,	他	有薪酬的	她	一个	小的	和	,

每个月，他都心不甘情不愿地付给她一小笔钱。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [taɪm][hiː; hi][kʊd; kəd][kleɪm][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kept] ['weɪtɪŋ]

with	a	deduction	for	each	time	he	could	claim	to	have	been	kept	waiting
和	一个	扣除	为了	每个	时间	他	可以	宣称	到	有	到过	保留	等待

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nʌmbər] .

for	a	number	.
为了	一个	数字	.

每次他声称自己因为等号而耽误时间，都要扣除相应的费用。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skrætʃɪŋ] [saʊnd][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] .

There	was	a	scratching	sound	from	the	chair	.
那里	曾是	一个	抓挠	声音	从	这	椅子	.

椅子上传来一阵刮擦声。

[ðə; ði]['mɜːrdərər] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɪz; ɪz] ['terər] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [draɪ] .

The	murderer	sprang	to	his	feet	,	his	terror	making	his	throat	dry	.
这	凶手	弹簧	到	他的	脚	,	他的	恐怖	制作	他的	喉	干燥	.

凶手猛地站起身来，恐惧让他喉咙发干。

[ðə; ði] ['skrætʃɪŋ] [keɪm] [ə'gen] , [laɪk][ə; eɪ]['fɪŋgərneɪl][ɑːn] [rʌf] - ['pɑːlɪʃt] [ʃiːt] ['met(ə)l] .

The	scratching	came	again	,	like	a	fingernail	on	rough	-	polished	sheet	metal	.
这	抓挠	来了	再次	,	喜欢	一个	指甲	在	粗糙的	-	抛光	床单	金属	.

刮擦声再次响起，就像指甲刮过粗糙抛光的金属板一样。

[ðə; ði] ['telɪfoʊn] !

The	telephone	!
这	电话	!

电话!

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [wʌz; wəz] [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['telɪfoʊn] !

The	thing	in	the	chair	was	reaching	for	the	telephone	!
这	事物	在	这	椅子	曾是	到达	为了	这	电话	!

椅子上的东西正伸手去拿电话!

[ðə; ði]['mɜːrdərər]['æktɪd] [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] , [ɪn] [pjʊr] ['swetɪŋ] [fɪr] .

The	murderer	acted	without	thought	,	in	pure	sweating	fear	.
这	凶手	行动	没有	想法	,	在	纯的	出汗	害怕	.

凶手完全是出于恐惧，没有经过思考就采取了行动。

[hiː; hi] [spræŋ] [laɪk][ə; eɪ]['waɪldkæt] .

He	sprang	like	a	wildcat	.
他	弹簧	喜欢	一个	野猫	.

他像野猫一样猛地一跃。

[ðə; ði] ['teɪbl] ['tɔpld] ['hevɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [went] ['spɪnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

The	table	toppled	heavily	to	the	floor	and	the	telephone	went	spinning	against	the	wall	.
这	桌子	倾覆	重度	到	这	地面	和	这	电话	去	旋转	反对	这	墙	.

桌子重重地摔在地上，电话也撞到了墙上，不停地旋转。

[hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði] [ɪk'stendɪd] [rɪst] [ə'saɪd] . . . .

He	flung	the	extended	wrist	aside	.	.	.	.
他	扔	这	扩展	手腕	旁边	.	.	.	.

他猛地甩开伸出的手腕.....

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][hɪz; ɪz][hænd] .

It	resisted	his	hand	.
它	抵抗	他的	手	.

它抵挡住了他的手。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʒɜːrk] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [stʊd] ['məʊnɪŋ] ['sɔːftli] , [ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [ˌdespə'reɪʃn] .

And	he	jerked	away	and	stood	moaning	softly	,	in	an	ecstasy	of	fear	and	desperation	.
和	他	猛地一抖	离开	和	站立	呻吟	轻轻	,	在	一个	狂喜	的	害怕	和	绝望	.

他猛地挣脱开来，站在那里轻轻呻吟，恐惧和绝望交织成一种狂喜。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] ,

Once	more	the	feeling	as	if	the	thing	in	the	chair	were	laughing	,
一次	更多的	这	感觉	作为	如果	这	事物	在	这	椅子	是	笑	,

再次感觉到椅子上的东西好像在笑，

['ʃeɪkɪŋ] [ɪn]['saɪlənt] , ['gæstli] ['læftər] .

shaking	in	silent	,	ghastly	laughter	.
摇晃	在	沉默的	,	阴森	笑声	.

他浑身颤抖，发出无声而恐怖的笑声。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [held][ðə; ði]['mɜːrdərər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪgəret] - [keɪs] [ðæt]

The	one	thing	that	held	the	murderer	in	the	room	was	the	cigarette	-	case	that
这	一	事物	那	握住	这	凶手	在	这	房间	曾是	这	卷烟	-	案件	那

[kʊd; kəd] [hæŋ] [hɪm; ɪm] .

could	hang	him	.
可以	悬挂	他	.

唯一能把凶手困在房间里的，是那个可以把他吊死的烟盒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [tɔːr'mentɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ɪn]['hɔːrəb(ə)l][mɜːrθ] . . . .

And	the	thing	was	tormenting	him	and	shaking	in	horrible	mirth	.	.	.	.
和	这	事物	曾是	折磨	他	和	摇晃	在	可怕	欢笑	.	.	.	.

那东西折磨着他，发出可怕的笑声……

[lɔːŋ] [pæst][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə]['riːz(ə)n] , [ðə; ði]['mɜːrdərər] [brɔːt] [fɔːrθ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['wɪlpaʊər] .

Long	past	the	power	to	reason	,	the	murderer	brought	forth	all	his	willpower	.
长的	过去的	这	力量	到	原因	,	这	凶手	带来	前进	全部	他的	意志	.

凶手早已丧失了理智，但他却使出了全部的意志力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ]['kɑːnflɪkt] [bɪ'twiːn] [tuː] [fɪrz] , [ə; eɪ]['pænɪk] - ['strɪkən] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	really	a	conflict	between	two	fears	,	a	panic	-	stricken	horror	of	the
它	曾是	真的	一个	冲突	之间	二	恐惧	,	一个	恐慌	-	受打击的	恐怖	的	这

[ded] [θɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

dead	thing	before	him	,
死的	事物	前	他	,

这其实是两种恐惧之间的冲突，一种是对眼前死去之物的惊恐恐惧。

[ænd; ənd] ['terər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuːs] [ðæt] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] .

and	terror	of	a	noose	that	awaited	him	.
和	恐怖	的	一个	套索	那	等待中	他	.

以及等待着他的绞索带来的恐惧。

[hiː; hi] [flæʃt] [hɪz; ɪz] [laɪt] [dɪ'sperɪŋli] — [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['sɪgəret] - [keɪs] .

He	flashed	his	light	despairingly	—	and	saw	the	cigarette	-	case	.
他	闪光灯	他的	光	绝望地	—	和	锯	这	卷烟	-	案件	.

他绝望地挥动手电筒——看到了烟盒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][prə'dʒektɪŋ] [ɪn'vaɪtɪŋli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] .

It	was	projecting	invitingly	from	the	pocket	of	the	thing	in	the	chair	.
它	曾是	投影	热情地	从	这	口袋	的	这	事物	在	这	椅子	.

它从椅子上的那个东西的口袋里探出来，显得格外诱人。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

It	had	been	on	the	table	.
它	有	到过	在	这	桌子	.

它一直放在桌子上。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [fɪltʃt] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [dɪ'sendɪŋ] [hænd] .

It	had	been	filched	from	beneath	his	descending	hand	.
它	有	到过	偷窃	从	下面	他的	下降	手	.

它是从他垂下的手底下被偷走的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ded] [ˈmænz] [ˈpɑːkɪt] ,

It	was	in	the	dead	man's	pocket	,
它	曾是	在	这	死的	男人的	口袋	,

它在死者的口袋里。

[æz; əz] [ɪf] [tʌkt] [ðer; ðər][baɪ] [stɪf] [ænd; ənd] [ˈklʌmzi] [ˈfɪŋgərz] — [ɔːr][æz; əz] [ɪf] [left] [prəˈdʒektɪŋ][tuː; tə]

as	if	tucked	there	by	stiff	and	clumsy	fingers	—	or	as	if	left	projecting	to
作为	如果	塞进去	那里	经过	僵硬的	和	笨拙	手指	—	或者	作为	如果	左边	投影	到

[lʊr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [snætʃ] .

lure	him	to	a	snatch	.
饵	他	到	一个	抢夺	.

仿佛被僵硬笨拙的手指塞在那里——或者仿佛故意突出出来引诱他去抢夺。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈstendɪd] [hænd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈklɔɪŋ] [ˈfɪŋgərz] [ˌaʊtˈstretʃt] ,

And	the	extended	hand	,	with	its	clawing	fingers	outstretched	,
和	这	扩展	手	,	和	它是	爪子	手指	伸展	,

那只伸出的手，爪子伸得老长，

[ˈkwivəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [ˈiːgərnəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [əˈtempt]

quivered	a	little	as	if	with	eagerness	for	him	to	make	an	attempt
颤抖	一个	小的	作为	如果	和	渴望	为了	他	到	制作	一个	试图

[tuː; tə][get][ˌaɪ ˈtiː] .

to	get	it	.
到	得到	它	.

它微微颤抖，仿佛急切地盼望着他能尝试得到它。

[hiː; hi] [ˈhwɪmpəd] .

He	whimpered	.
他	呜咽	.

他呜咽了一声。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm][tuː; tə] [riːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [keɪs] , [ɪnˈvaɪtɪŋli] [ɪn] [saɪt] .

It	was	trying	to	get	him	to	reach	for	the	case	,	invitingly	in	sight	.
它	曾是	尝试	到	得到	他	到	抵达	为了	这	案件	,	热情地	在	视线	.

它试图引诱他去拿那个就在眼前、极具诱惑力的箱子。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [riːtʃt] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ɪts][ɑːrmz] .

But	if	he	reached	,	he	would	be	within	the	length	of	its	arms	.
但	如果	他	达到	,	他	会	是	之内	这	长度	的	它是	武器	.

但如果他伸手去够，他就会进入它的臂膀范围之内。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [muːv] [ˈstɪfli] [bʌt; bət] [ˈveri] [ˈswɪftli] [tuː; tə] [siːz] [hɪm; ɪm] . . . .

And	they	would	move	stiffly	but	very	swiftly	to	seize	him	.	.	.	.
和	他们	会	移动	僵硬地	但	非常	迅速地	到	抢占	他	.	.	.	.

他们会动作僵硬但迅速地抓住他.....

[hiː; hi] [ˈhwɪmpəd] .

He	whimpered	.
他	呜咽	.

他呜咽了一声。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt][goʊ] [wɪˈðaʊt] [ðæt] [keɪs] .

He	dared	not	go	without	that	case	.
他	敢于	不是	去	没有	那	案件	.

他不敢不带那个箱子就走。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt] [riːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [siːz] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	dared	not	reach	in	his	hand	to	seize	it	.
他	敢于	不是	抵达	在	他的	手	到	抢占	它	.

他不敢伸手去抓它。

[hiː; hi] ['sɒbd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ] [pjʊr] ['terər] .

He	sobbed	a	little	with	pure	terror	.
他	啜泣	一个	小的	和	纯的	恐怖	.

他吓得低声抽泣起来。

[ðen] , ['glæsi] - [aɪd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] , [hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['nɜːrvəs] [kɪk] .

Then	,	glassy	-	eyed	with	horror	,	he	swung	his	foot	in	a	sudden	,	nervous	kick	.
然后	,	玻璃状	-	眼睛	和	恐怖	,	他	摇摆	他的	脚	在	一个	突然	,	紧张的	踢	.

然后，他双眼迷离，惊恐万分，突然紧张地踢了一脚。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kɪk] [ðə; ði] [keɪs] [frʌm; frəm][ɪts] [ˌɪnsɪ'kjʊr] [pə'zɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'triːv] [ˌaɪ 'tiː]

If	he	could	kick	the	case	from	its	insecure	position	,	he	could	retrieve	it
如果	他	可以	踢	这	案件	从	它是	不安全	位置	,	他	可以	取回	它

[frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] . . . .

from	the	floor	.	.	.	.
从	这	地面	.	.	.	.

如果他能把箱子从不稳固的位置踢起来，就能把它从地上捡起来.....

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] .

He	was	quivering	.
他	曾是	颤抖	.

他浑身颤抖。

[ðə; ði] [kɪk] [feɪld] .

The	kick	failed	.
这	踢	失败的	.

踢球失败了。

[ðə; ði] [θɪŋ] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] ,

The	thing	remained	motionless	,
这	事物	剩余	静止不动	,

那东西一动不动，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tɛnsɪŋ] [ɪt'self][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['efərt] .

but	it	seemed	to	him	that	it	was	tensing	itself	for	a	sudden	effort	.
但	它	似乎	到	他	那	它	曾是	紧张	本身	为了	一个	突然	努力	.

. . .

.	.	.
.	.	.

但他觉得它似乎在积蓄力量，准备突然发力.....

[ðə; ði]['mɜːrdərər] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

The	murderer	wrung	his	hands	.
这	凶手	拧干	他的	双手	.

凶手搓着手。

[hiː; hi] [kɪkt] [ə'gen] ,

He	kicked	again	,
他	踢	再次	,

他又踢了一脚，

[ænd; ənd] [ʃɪr] ['aɪsi] [fɪr] [floʊd] [θruː] [hɪz; ɪz][veɪnz][æz; əz][hiː; hi][felt][ðə; ði][sɔːft] [rɪ'zɪstəns]

and	sheer	icy	fear	flowed	through	his	veins	as	he	felt	the	soft	resistance
和	透明	冰冷的	害怕	流动	通过	他的	静脉	作为	他	毛毡	这	柔软的	反抗

[ʌv; əv][ðə; ði] [klɔːθ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [fʊt] .

of	the	cloth	against	his	foot	.
的	这	布	反对	他的	脚	.

当他感觉到布料柔软的阻力抵住脚时，一股彻骨的恐惧涌遍他的全身。

[bʌt; bət][hiː; hi] [mɪst] .

But	he	missed	.
但	他	错过	.

但他失手了。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['lɪt(ə)l] ['tʃʌklɪŋ] [saʊnd] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [kʌm]

He	heard	a	curious	little	chuckling	sound	that	could	not	possibly	have	come
他	听到	一个	好奇的	小的	轻笑	声音	那	可以	不是	可能	有	来

[frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['hjuːmən] [θroʊt] .

from	anything	but	a	human	throat	.
从	任何事物	但	一个	人类	喉	.

他听到一阵奇怪的轻笑声，这声音只能从人的喉咙里发出。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hjuːmən] [vɔɪs] .

It	was	a	human	voice	.
它	曾是	一个	人类	嗓音	.

那是一个人的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['siləblz] , [dɪ'vaɪdɪd][tuː; tə][fɔːrm][wɜːrdz] , [bʌt; bət][wɜːrdz][ɪn][ə; eɪ] ['stræŋgld] , ['dɪstənt] ,

It	was	syllables	,	divided	to	form	words	,	but	words	in	a	strangled	,	distant	,
它	曾是	音节	,	分割	到	形式	字	,	但	字	在	一个	被勒死	,	遥远	,

['gæstli] [toʊn] . . . .

ghastly	tone	.	.	.	.
阴森	语气	.	.	.	.

那是音节，被分割成单词，但这些单词的语调却带着一种哽咽、遥远、可怕的气息……

[drentʃt] [ɪn][ðə; ði] [swet] [ʌv; əv][ˌʌndaɪ'luːtɪd] ['hɔːrər] , [ðə; ði]['mɜːrdərər] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ə; eɪ][θɜːrd]

Drenched	in	the	sweat	of	undiluted	horror	,	the	murderer	swung	his	foot	a	third
湿透了	在	这	汗	的	未稀释的	恐怖	,	这	凶手	摇摆	他的	脚	一个	第三

[taɪm] ,

time	,
时间	,

凶手浑身湿透，满脸恐惧，第三次挥动了脚。

['despərətli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['glæsi] [ænd; ənd][ðə; ði] [breθ] ['wɪslɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

desperately	,	with	his	eyes	glassy	and	the	breath	whistling	in	his	throat	.
绝望地	,	和	他的	眼睛	玻璃状	和	这	气息	吹口哨	在	他的	喉	.

他眼神迷离，呼吸急促，痛苦万分。

[ðen] [hiː; hi] [skriːmd] . . . .

Then	he	screamed	.	.	.	.
然后	他	尖叫	.	.	.	.

然后他尖叫起来……

[ðə; ði] ['flæʃlaɪt] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

The	flashlight	dropped	to	the	floor	.
这	手电筒	掉落	到	这	地面	.

手电筒掉到了地上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ʌtər] ['dɑːrknəs] .

There	was	utter	darkness	.
那里	曾是	说出	黑暗	.

一片漆黑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nɔɪz] [fɔːr; fər]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [seɪv] [ðoʊz] ['tʃʌklɪŋ] [saʊndz] .

There	was	no	noise	for	seconds	save	those	chuckling	sounds	.
那里	曾是	不	噪音	为了	秒	节省	那些	轻笑	声音	.

除了那些轻笑声，周围一片寂静，持续了几秒钟。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['laʊdər] , [naʊ] .

They	were	louder	,	now	.
他们	是	更大声	,	现在	.

他们的声音更大了。

[ðə; ði]['mɜːrdərər] [stʊd] ['rɪdʒɪd] , ['bæləns] [ə'pɑːn][wʌn] [fʊt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['terəb(ə)l] .

The	murderer	stood	rigid	,	balanced	upon	one	foot	,	his	eyes	terrible	.
这	凶手	站立	死板的	,	均衡	之上	一	脚	,	他的	眼睛	糟糕的	.

凶手僵硬地站着，单脚站立，眼神可怕。

[hiː; hi] [skriːmd] [əˈgen] .

He	screamed	again	.
他	尖叫	再次	.

他又尖叫了一声。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd][hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fʊt] .

Something	had	hold	of	his	foot	.
某物	有	抓住	的	他的	脚	.

他的脚被什么东西绊住了。

['sʌmθɪŋ] [grɑːspt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['traʊzər] - [leg][ænd; ənd] [tʌgd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]['dʒentli] .

Something	grasped	at	his	trouser	-	leg	and	tugged	at	it	gently	.
某物	抓住	在	他的	裤子	-	腿	和	拉扯	在	它	轻轻地	.

有什么东西抓住了他的裤腿，轻轻地拉了一下。

[nɑːt] ['strɔːŋli] .

Not	strongly	.
不是	强烈	.

不太强烈。

['dʒentli] .

Gently	.
轻轻地	.

轻轻地。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʌgɪŋ] . . . .

But	it	was	tugging	.	.	.	.
但	它	曾是	拉扯	.	.	.	.

但它一直在拉扯……

[ðə; ði]['mɜːrdərər] [skriːmd] [ænd; ənd] [skriːmd] ,

The	murderer	screamed	and	screamed	,
这	凶手	尖叫	和	尖叫	,

凶手尖叫着，不停地尖叫着。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [hel] .

with	his	eyes	the	eyes	of	a	man	in	the	depths	of	hell	.
和	他的	眼睛	这	眼睛	的	一个	男人	在	这	深度	的	地狱	.

他的眼睛，就像身处地狱深处的人的眼睛。

[nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hɪz; ɪz] [fʊt] [wʌz; wəz] [kɔːt] , [bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ]

Not	because	his	foot	was	caught	,	but	because	something	was	pulling
不是	因为	他的	脚	曾是	捕捉	,	但	因为	某物	曾是	拉

[hɪm; ɪm] , ['wiːkli] [bʌt; bət][ɪnˈeksərəbli] ,

him	,	weakly	but	inexorably	,
他	,	弱	但	无情地	,

不是因为他的脚被绊住了，而是因为有什么东西在拉扯他，虽然微弱但却势不可挡。

[ɪn] ['fɜːrtɪv] ['lɪt(ə)l] [tʌgz] , [tɔːrd] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [tʃer] — [huː] [wʌz; wəz] [ded] .

in	furtive	little	tugs	,	toward	the	man	in	the	chair	—	who	was	dead	.
在	鬼鬼祟祟	小的	拖船	,	朝向	这	男人	在	这	椅子	—	WHO	曾是	死的	.

偷偷地轻轻拉扯着，朝椅子上那个已经死去的人走去。

[ðen] [ʃɑːrp] [neɪlz][sæŋk][ɪn][hɪz; ɪz] [fleʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɜːrdərər] [broʊk] [əˈweɪ] .

Then	sharp	nails	sank	in	his	flesh	and	the	murderer	broke	away	.
然后	锋利的	指甲	沉没	在	他的	肉	和	这	凶手	打破	离开	.

然后，锋利的指甲深深刺入他的肉体，凶手挣脱了束缚。

[hiː; hi] [fel] , [ænd; ənd][ɪn] ['fɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['slɪpɪŋ] [fʊt] [kræʃt] [əˈgenst] [ðə; ði][leg][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] ,

He	fell	,	and	in	falling	his	slipping	foot	crashed	against	the	leg	of	the	chair	,
他	跌倒	,	和	在	坠落	他的	滑倒	脚	崩溃了	反对	这	腿	的	这	椅子	,

他摔倒了，摔倒时脚滑了一下，重重地撞在了椅子腿上。

[ænd; ənd] [ðæt] [tɜːrnd] ['oʊvər][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] . . . .

and	that	turned	over	upon	him	.	.	.	.
和	那	转向	超过	之上	他	.	.	.	.

而这件事反过来却对他产生了不利影响.....

[ðə; ði] ['telɪfoʊn] ['ɑːpəreɪtər][hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [sɪns] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [ɔːf] [ɪts]

The	telephone	operator	had	been	listening	since	the	receiver	was	flung	off	its
这	电话	操作员	有	到过	聆听	自从	这	接收者	曾是	扔	离开	它是

[hʊk] [baɪ][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .

hook	by	the	fall	of	the	telephone	.
钩	经过	这	落下	的	这	电话	.

电话接线员从电话掉落导致听筒从挂钩上脱落的那一刻起就一直在监听。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən] ['sevrəl] [taɪmz] , ['æskɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz]['wɑːntɪd] ,

She	had	spoken	several	times	,	asking	what	was	wanted	,
她	有	说	一些	时代	,	问	什么	曾是	通缉	,

她多次开口询问对方想要什么，

[ænd; ənd][ðə; ði][saʊnd][hæd; həd] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'siːvər] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [laɪk] — [wel] —

and	the	sound	had	issued	from	the	receiver	on	the	floor	like	—	well	—
和	这	声音	有	发布	从	这	接收者	在	这	地面	喜欢	—	出色地	—

[laɪk][ðə; ði] ['tʃʌk(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ə'mjuːzd][ɪn][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['fæʃ(ə)n] .

like	the	chuckle	of	a	man	amused	in	a	horrible	fashion	.
喜欢	这	轻笑	的	一个	男人	觉得好笑	在	一个	可怕	时尚	.

声音是从地板上的接收器里传出来的，就像——嗯——就像一个男人以一种可怕的方式被逗乐的轻笑声。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['skriːmɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sent] [men] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] .

When	she	heard	screaming	,	she	sent	men	to	investigate	.
什么时候	她	听到	尖叫	,	她	发送	男人	到	调查	.

听到尖叫声后，她派人去查看。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [ded] [mæn] ['tʌmbld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

And	they	found	a	dead	man	tumbled	out	of	the	chair	in	which	he	had
和	他们	成立	一个	死的	男人	翻滚	出去	的	这	椅子	在	哪个	他	有

[daɪd] ,

died	,
死亡	,

他们发现一具男尸从他死去的椅子上摔了下来。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [mæn] ['krɔːlɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] .

and	another	man	crawling	about	the	room	.
和	其他	男人	爬行	关于	这	房间	.

还有一名男子在房间里爬来爬去。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['krɔːlɪŋ] [ə'baʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] ,

The	living	man	was	crawling	about	on	his	hands	and	knees	,
这	活的	男人	曾是	爬行	关于	在	他的	双手	和	膝盖	,

那个活着的人正用手和膝盖爬行。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd][ænd; ənd] ['sterɪŋ] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] ,

his	eyes	wide	and	staring	and	terrified	,
他的	眼睛	宽的	和	凝视	和	恐惧	,

他双眼睁得大大的，呆滞而恐惧，

[waɪl] [ə; eɪ][hjuːdʒ][pet][kæt] [meɪd] ['pleɪf(ə)l] [paʊnsɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['traʊzər] - [leg] , ['tʌgɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]

while	a	huge	pet	cat	made	playful	pounces	at	his	trouser	-	leg	,	tugging	at	it
尽管	一个	巨大的	宠物	猫	制成	顽皮的	猛扑	在	他的	裤子	-	腿	,	拉扯	在	它

,

,

,

一只体型巨大的宠物猫嬉戏地扑向他的裤腿，拽着它。

['wɜ:riɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , ['pʊlɪŋ] ['bækwərd] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

worrying	it	,	pulling	backward	upon	it	.
令人担忧	它	,	拉	落后	之上	它	.

担心它，向后拉它。

[ænd; ənd] [wen'evər] [ðə; ði][kæt] [pʊld] [æt; ət][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] [klɔ:θ] , [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [mæn] [skri:md] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪkli] ,

And	whenever	the	cat	pulled	at	the	bit	of	cloth	,	the	living	man	screamed	in	a	sickly	,
和	每当	这	猫	拉	在	这	少量	的	布	,	这	活的	男人	尖叫	在	一个	病弱的	,

每当猫拽那块布时，活着的人就会发出病态的尖叫，

['terəfaɪd] ['fæʃ(ə)n] .

terrified	fashion	.
恐惧	时尚	.

惊恐的时尚。

" [ə; eɪ][hju:dʒ][pet][kæt] [meɪd] ['pleɪf(ə)l] [paʊnsiz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] .

"	A	huge	pet	cat	made	playful	pounces	at	his	trousers	.
"	一个	巨大的	宠物	猫	制成	顽皮的	猛扑	在	他的	裤子	.

一只体型巨大的宠物猫顽皮地扑向他的裤子。

" [ðeɪ] ['nevər][dɪd][get][æt; ət][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ,

"	They	never	did	get	at	the	rights	of	the	matter	,
"	他们	绝不	做过	得到	在	这	权利	的	这	事情	,

“他们始终没有弄清事情的真相。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɔ:rənər][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ə'nɔɪd] [baɪ][ðə; ði][kæt] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['ɪŋkwest] .

but	the	coroner	was	somewhat	annoyed	by	the	cat	,	during	the	inquest	.
但	这	验尸官	曾是	有些	恼怒	经过	这	猫	,	期间	这	死因调查	.

但在验尸过程中，验尸官对这只猫有些恼火。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [ðə; ði] [ded] [mæn][hæd; həd][sæt][ɪn] ,

He	was	sitting	in	the	chair	the	dead	man	had	sat	in	,
他	曾是	坐着	在	这	椅子	这	死的	男人	有	卫星	在	,

他正坐在死者生前坐过的椅子上。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [stʊd] .

beside	the	table	on	which	the	telephone	stood	.
旁	这	桌子	在	哪个	这	电话	站立	.

在放置电话的桌子旁边。

[ænd; ənd][ðə; ði][kæt] ['bʌfitid] [hɪz; ɪz][koʊt] - [teɪlz] ; ['hæŋɪŋ] [daʊn] , [wɪð; wɪθ]['pleɪf(ə)l][pæts][ʌv; əv][ɪts] [pɔ:z] .

And	the	cat	buffeted	his	coat	-	tails	;	hanging	down	,	with	playful	pats	of	its	paws	.
和	这	猫	颠簸	他的	外套	-	尾巴	;	绞刑	向下	,	和	顽皮的	轻拍	的	它是	爪子	.

猫儿拍打着他的外套尾巴，尾巴垂了下来，用爪子顽皮地拍打着。

[ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['drʌmɪŋ] ['sɔ:ftli] [ænd; ənd] ['meditətivli] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl] .

The	sound	was	very	much	like	that	of	a	man	drumming	softly	and	meditatively	upon	a	table	.
这	声音	曾是	非常	很多	喜欢	那	的	一个	男人	打鼓	轻轻	和	冥想地	之上	一个	桌子	.

那声音很像一个人轻柔而沉思地敲击着桌子。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] [wɪtʃ] [ə'nɔɪd] [ðə; ði]['kɔ:rənər] .

But	it	was	not	that	which	annoyed	the	coroner	.
但	它	曾是	不是	那	哪个	恼怒	这	验尸官	.

但真正激怒验尸官的并非此事。

[hiː; hi] [laɪkt] [kæts] .

He	liked	cats	.
他	喜欢	猫	.

他喜欢猫。

[wʌt] [dɪd] [ə'nɔɪ] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][pʊt][hɪz; ɪz] ['laɪtɪd] ['sɪgəret] [ɑːn]

What	did	annoy	him	was	the	fact	that	he	had	put	his	lighted	cigarette	on
什么	做过	烦人	他	曾是	这	事实	那	他	有	放	他的	照明	卷烟	在

[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

the	edge	of	the	table	for	an	instant	,
这	边缘	的	这	桌子	为了	一个	立即的	,

真正让他恼火的是，他刚才把点燃的香烟放在了桌边上。

[ænd; ənd][ðə; ði][kæt][sæŋk][ɪts] [klɔːz] [ɪn][ðə; ði] ['teɪbl] - ['kʌvər] .

and	the	cat	sank	its	claws	in	the	table	-	cover	.
和	这	猫	沉没	它是	爪子	在	这	桌子	-	覆盖	.

猫把爪子深深地抓进了桌布里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɜːrk] , [ðə; ði] ['sɪgəret] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔrənɚz] ['pɑːkɪt] ,

With	the	jerk	,	the	cigarette	fell	from	the	table	into	the	coroner's	pocket	,
和	这	混蛋	,	这	卷烟	跌倒	从	这	桌子	进入	这	验尸官	口袋	,

随着一声闷响，香烟从桌上掉进了验尸官的口袋里。

[ænd; ənd] [bəːnd] [ə; eɪ][hoʊl] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði][skɪn] .

and	burned	a	hole	through	to	the	skin	.
和	烧伤	一个	洞	通过	到	这	皮肤	.

烧穿了皮肤，露出了一个洞。

" [ɪf] [ðæt] ['sɪgəret] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ɪts] [keɪs] , [naʊ] , " [sed] [ðə; ði]['kɔːrənər] ,

"	If	that	cigarette	had	been	in	its	case	,	now	,	"	said	the	coroner	,
"	如果	那	卷烟	有	到过	在	它是	案件	,	现在	,	"	说	这	验尸官	,

“如果那支香烟当时放在烟盒里，现在，”验尸官说，

['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fiːb(ə)l][dʒoʊk] , " [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] ['eni] [hɑːrm] . "

smiling	at	his	own	feeble	joke	,	"	it	wouldn't	have	done	any	harm	.	"
微笑	在	他的	自己的	微弱	开玩笑	,	"	它	不会	有	完毕	任何	伤害	.	"

他笑着对自己蹩脚的笑话说：“这不会造成任何伤害。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神